

UJEDINJENE
NACIJE



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-09-92-T
Datum: 9. novembar 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudija Alphons Orié, predsjedavajući
sudija Bakone Justice Moloto
sudija Christoph Flügge

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 9. novembar 2012.

TUŽILAC

protiv

RATKA MLADIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA DA SE PRIHVATE
DOKAZI ZAIMA KOŠARIĆA I ĐULE LEKE NA OSNOVU
PRAVILA 92^{quater}**

Tužilaštvo:

g. Dermot Groome
g. Peter McCloskey

Obrana Ratka Mladića:

g. Branko Lukić
g. Miodrag Stojanović

I. PROCEDURALNI KONTEKST

1. Dana 21. septembra 2012. tužilaštvo je podnijelo Zahtjev (dalje u tekstu: Zahtjev) kojim traži da se ranije izjave Zaima Košarića (RM-133) i Đule Leke (RM-137), kao i jedan povezani dokazni predmet uvrste u spis na osnovu pravila 92^{quater} Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik).¹ Dana 4. oktobra 2012., odbrana je podnijela odgovor (dalje u tekstu: Odgovor).² Dana 11. oktobra 2012., Tužilaštvo je podnijelo zahtjev kojim traži odobrenje za podnošenje replike (dalje u tekstu: Replika), koji je Vijeće odobrilo 17. oktobra 2012., a strane su o tome obaviještene putem neformalne komunikacije.³

II. ARGUMENTACIJA STRANA U POSTUPKU

2. Tužilaštvo tvrdi da su uslovi iz Pravilnika ispunjeni budući da su svjedoci nedostupni zato što su umrli, a izjave su im pouzdane i relevantne za Optužnicu.⁴ Te izjave se odnose na granatiranje pijace Markale 28. avgusta 1995., koje prema mišljenju tužilaštva potkrepljuju činjenice o kojima je presuđeno br. 2564, 2571, 2576, 2578 i 2580, dokumentarni dokazi, kao i svjedočenja drugih svjedoka od kojih je jedan svjedočio pred Vijećem.⁵ Nadalje, dokazi su u vezi s bazom zločina i ne odnose se na djela i ponašanje optuženog.⁶

3. Što se tiče Košarića, predloženi dokazi sastoje se od Izjave svjedoka date MKSJ-u od 5. novembra 2008.⁷ Predloženi dokazi za Đulu Leku obuhvataju izjavu svjedoka koju je dala bosanskim organima vlasti 29. avgusta 1995. (dalje u tekstu: Bosanska izjava) i Izjavu svjedoka datu 25. februara 1996. MKSJ-u.⁸ Bosanska izjava predložena je kao

¹Zahtjev tužilaštva da se dokazi svjedoka RM133 i RM137 prihvate u spis na osnovu pravila 92^{quater}, 21. septembar 2012.

²Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva da se dokazi svjedoka RM133 i RM137 prihvate u spis na osnovu pravila 92^{quater}, 4. oktobar 2012.

³ Zahtjev tužilaštva za odobrenje za podnošenje replike na Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva da se dokazi svjedoka RM133 i RM137 prihvate u spis na osnovu pravila 92^{quater}, 11. oktobar 1992.

⁴ Zahtjev, par. 2, 6, 14, Dodatak A.

⁵ Zahtjev, par. 2, 7, 9, 16, Dodatak C, Replika, par. 4, 9.

⁶ Zahtjev, par. 12, 19.

⁷ Zahtjev, par. 7, Dodatak B.

⁸ Zahtjev, par. 14, 20, Dodatak B.

povezani dokazni predmet budući da ona, kako tvrdi tužilaštvo, čini neodvojivi i neophodni dio svjedokovih dokaza, budući da se o njoj govori i da je korigovana u Izjavi svjedoka datoj MKSJ-u.⁹ Tužilaštvo tvrdi da je izjave svjedoka date MKSJ-u svjedocima pročitao prevodilac odgovarajuće ovlašten od strane Sekretarijata Međunarodnog suda na jeziku koji oni razumiju, a svjedoci su izjave potpisali.¹⁰ Nadalje, uz njih su priložene potpisane potvrde kojima se potvrđuje da su izjave date dobrovoljno i da su prema svjedokovom najboljem saznanju i sjećanju istinite.¹¹

4. Odbrana se protivi Zahtjevu i tvrdi da se predložena svjedočenja odnose na djela i ponašanje optuženog, da se dotiču nekih kritičnih aspekata dokaznog postupka tužilaštva, pa prema tome treba da budu isključene jer nema mogućnosti unakrsnog ispitivanja.¹² Međutim, odbrana ne spori nedostupnost svjedoka.¹³ Odbrana tvrdi da su te izjave nepotkrepljene zato što drugi očevici nisu svjedočili o tom incidentu, i u spisu nema trga o unakrsnom ispitivanju tih svjedoka.¹⁴

III. MJERODAVNO PRAVO

5. Vijeće podsjeća i upućuje na mjerodavno pravo koje reguliše prihvatanje dokaza i s njima povezanih dokaznih predmeta na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika, kao što se navodi u prethodnoj odluci.¹⁵

IV. DISKUSIJA

6. Pretresnom vijeću su dostavljene potvrde o smrti svjedokâ, tako da se, shodno tome, ono uvjerilo da su oni umrli i prema tome nedostupni u smislu pravila 92*quater* Pravilnika.¹⁶

7. Što se tiče pouzdanosti izjava, Vijeće napominje da izjave svjedoka Košarića i Leke nisu bile date pod zakletvom, niti su bile predmet unakrsnog ispitivanja. Usprkos

⁹ Zahtjev, par. 201-21.

¹⁰ Zahtjev, par. 8, 15.

¹¹ *Ibid.*

¹² Odgovor, par. 1.

¹³ Odgovor, par. 13.

¹⁴ Odgovor, par. 13.

¹⁵ Odgovor, par. 14-15.

¹⁶ Odluka po Zahtjevu tužilaštva da se uvrsti u spis svjedočenje svjedoka RM-266 na osnovu pravila 92*quater*, 23. juli 2012, par. 10-13.

tome svjedoci su izjave potpisali, a uz njih je popratna potvrda da su izjave dane prema najboljem sjećanju svjedoka istinite, te da su uzete uz pomoć prevodioca, odgovarajuće ovlaštenog od Sekretarijata Međunarodnog suda. Vijeće smatra da su te izjave potkrijepljene očekivanim iskazima dva svjedokâ koji trebaju da svjedoče u ovom predmetu i svjedočenjem dva svjedoka koji su već svjedočili u ovom predmetu.¹⁷ Uzimajući to u obzir, Vijeće se neće baviti pitanjem da li činjenice o kojima je presuđeno i koje je Vijeće formalno primilo na znanje. Vijeće nadalje smatra da nema nepodudarnosti između dviju izjava i da se predloženi dokazi ne odnose na djela i ponašanje optuženog. Na osnovu gorenavedenog, Vijeće zaključuje da su dokazi oba svjedoka pouzdana u smislu pravila 92*quater* Pravilnika.

8. Što se tiče uslova iz pravila 89(C) Pravilnika, Vijeće zaključuje da su izjave svjedoka relevantne za predmet, jer se odnose na granatiranje pijace Markale 28. avgusta 1995., za što se optuženi tereti u tačkama 4, 5, 6, 9 i 10 Optužnice. Budući da je pouzdanost sastavni dio dokazne vrijednosti nekog dokaza, Vijeće smatra da nema potrebe da se ponovo ispituje ovaj aspekt dokazne vrijednosti budući da utvrđivanje pouzdanosti već obavljeno u kontekstu pravila 92*quater* (A)(ii) Pravilnika. Shodno tome, Vijeće uvrštava izjave Košarića i Leke u spis na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika.

9. Vijeće zaključuje da Bosanska izjava predstavlja neodvojivi i neophodni dio izjave svjedokinje Đule Leke od 25. februara 1996. Vijeće prema tome uvrštava dokument u spis.

V. DISPOZITIV

10. Iz gorenavedenih razloga, na osnovu pravila 89(C) i 92*quater* Pravilnika, Vijeće

ODOBRAVA Zahtjev i

¹⁷ Sulejman Crnčalo, T.3228-3307; Ismet Svraka, T.4540-4580.

Prijevod

UVRŠTAVA u spis izjavu Zaima Košarića (RM-133) datu MKSJ-u od 5. novembra 2008. i izjavu Đule Leke (RM-137) datu MKSJ-u od 25. februara 1996., i kao povezani dokazni predmet, Bosansku izjavu Đule Leke, od 29. avgusta 1995. godine.

NALAŽE Tužilaštvu da unese u elektronski sistem za vođenje suđenja (*eCourt*) kompletne i redigovane verzije izjava s ERN brojevima 0645-1924-0645-1929, 0645-1924-0645-1929-BCST i 0037-8865-0037-8867, 0308-2251-0308-2553 i Bosansku izjavu s brojem ET 0052-3514--0052-3515, 0052-3514-0052-3515.

TRAŽI od Sekretarijata da dodijeli brojeve dokaznih predmeta prihvaćenim dokumentima i da o dodijeljenim brojevima obavijesti Vijeće.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna engleska verzija.

/potpis na originalu/
sudija Alphons Orié,
predsjedavajući

Dana 9. novembra 2012.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]